



(德)歌德 著 陈伯雨 译

世界文学名著彩图珍藏版

少年维特的烦恼

北京联合出版公司

Die Leiden des jungen Werther

少年维特的烦恼



〔德〕歌德 / 著

陈伯雨 / 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特的烦恼 / (德) 歌德著; 陈伯雨译. — 北京: 北京联合出版公司, 2016.1
ISBN 978-7-5502-6218-8

I . ①少… II . ①歌… ②陈… III . ①书信体小说—德国—近代 IV . ① I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 221833 号

少年维特的烦恼

著 者: (德) 歌德

译 者: 陈伯雨

责任编辑: 孙志文

封面设计: 韩立强

责任校对: 郝秀花

美术编辑: 潘 松

插图绘制: 老 麦

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京市松源印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数188千字 720毫米×1020毫米 1/16 10印张

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-6218-8

定价: 20.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

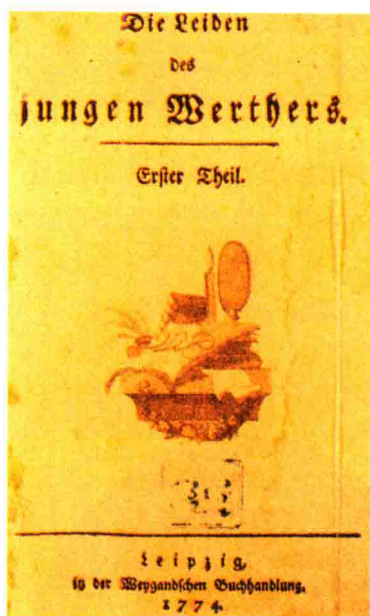
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: (010) 58815821

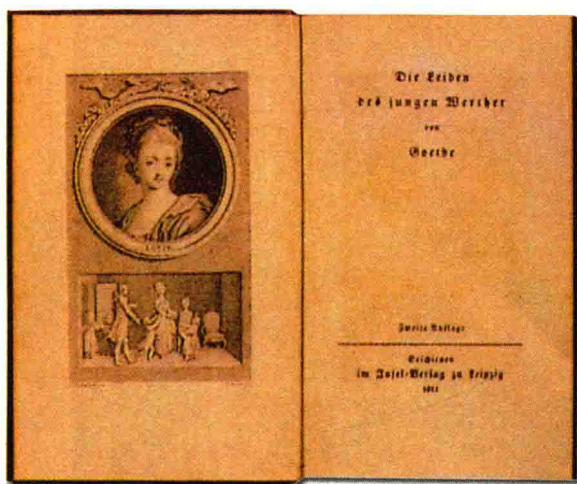


歌德画像

歌德 (Goethe, 1749-1832), 德国杰出的文学家、画家、批评家、哲学家、政治家和自然科学家。他的一生经历了德国文学史上的“狂飙突进”运动、古典主义和浪漫主义三个阶段, 是德国历史上少有的长寿作家。自 1773 年发表戏剧《铁手骑士葛兹·封·伯里欣根》在德国文坛上初显身手后, 此后的几十年中他陆续发表了大量作品。1774 年, 歌德仅以四周时间完成的书信体小说《少年维特的烦恼》, 使他享有了世界性的声誉。晚年更以惊人的毅力, 历时 60 年, 完成了文学巨著《浮士德》, 在德国、继而在欧洲乃至全世界引发了又一波文学浪潮。

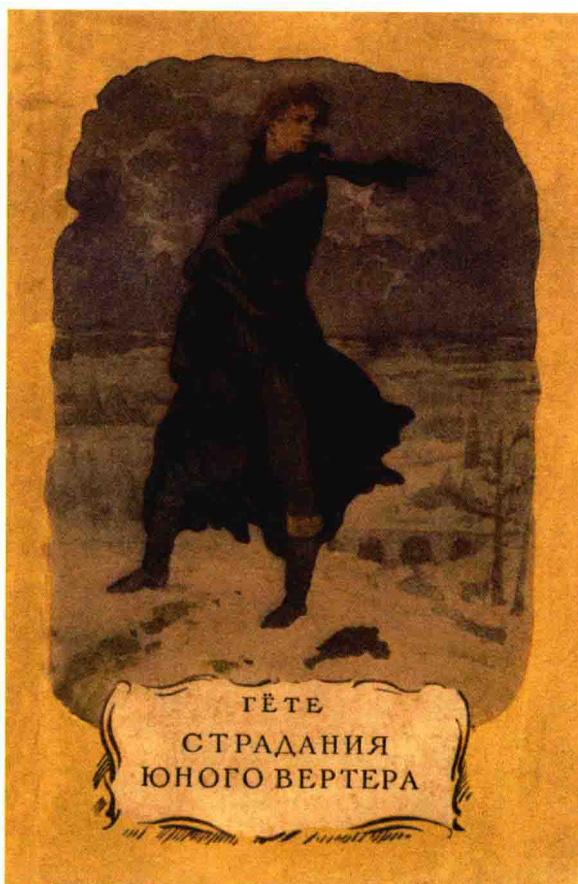


《少年维特的烦恼》初版时的封面



《少年维特的烦恼》1911年版扉画及书名页

《少年维特的烦恼》写于1774年初，并于同年秋天在德国莱比锡匿名出版，1787年修订。小说的构思来源于作者年轻时的一段真实的生活经历，文中所描写的单相思有部分采自歌德在威茨拉尔做实习律师期间发生的事，其结尾部分则是根据歌德的朋友耶鲁撒冷的悲剧性遭遇创作的。这部作品自问世后即风靡了德国和整个西欧，“一夜之间，主人公维特便成了几代人崇拜的偶像”（R.勒陶）。人们不仅争相阅读，而且纷纷摹仿主人公的风度举止、穿着打扮，青衣黄裤的“维特装”风行一时，掀起了一股“维特热”。





《少年维特的烦恼》插图：维特初识绿蒂

就在维特上了台阶、跨进门去的当儿，一幕他前所未见的最动人情景映入眼帘：在前厅里有六个孩子，从十一岁到两岁，大的大，小的小，全都围着一个模样娟秀、身材适中、穿着雅致的白裙、袖口和胸前系着粉红色蝴蝶结儿的年轻女子（见六月十六日书信）

夏绿蒂·克斯特纳·布甫水粉画肖像

夏绿蒂·克斯特纳·布甫是《少年维特的烦恼》中女主人公夏绿蒂的原型，这幅肖像画是由J.H.施罗德于1782年所绘



《少年维特的烦恼》插图：莪相的诗

当维特最后一次去见绿蒂，并为她念莪相的诗时，念到动情处，他禁不住一头扑在绿蒂脚下，抓住她的双手……（见“编者致读者”之“阿尔品”）



歌德手持夏绿蒂的剪影，眼中充满无限深情



在玛丽安娜家中的晚宴上，歌德与女主人的朋友们一同读书谈论



这是歌德在游览意大利时留下的一幅非常著名的肖像画，这次旅行使他远离了烦恼的国事和伤心的恋情，从而将更多的激情投入到诗文中来

情感的凯旋 漫画

这幅漫画表现了一名屠夫一边看维特的故事一边哭泣的情景。自从歌德的《少年维特的烦恼》问世，一股强劲感伤主义浪潮席卷了整个欧洲。

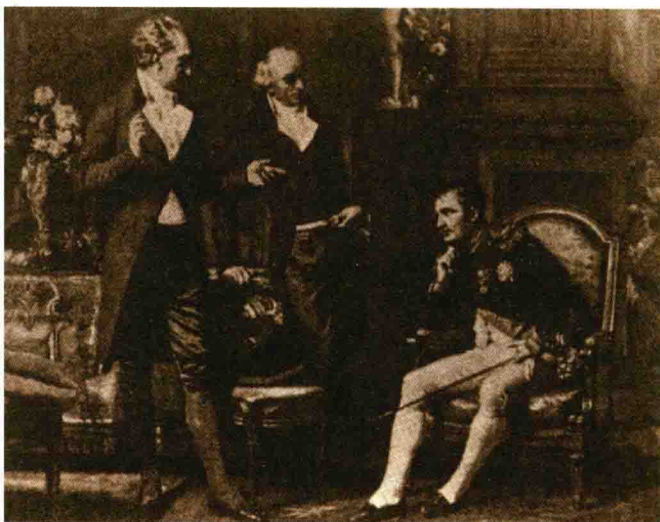


歌德故居

此为歌德在魏玛定居时的住所。这个小镇因歌德的到来曾为德国的文化中心，自1775年起成为了游客必至的胜地。

歌德与拿破仑

曾经在战场上叱咤一时的拿破仑（坐者）也是《少年维特的烦恼》的热心读者，他先后读了七遍之多。1808年10月6日，应拿破仑之邀，歌德（左）前往魏玛宫中拜见了这位热心读者，拿破仑与之畅谈这部小说达数小时之久。



PREFACE · 前言

歌德，是德国文学史上杰出的诗人和作家，他以自己长达半个多世纪的辛勤创作，为欧洲文化的发展作出了卓越的贡献，为世界人民留下了宝贵的精神财富。马克思称赞他为“最伟大的德国人”，恩格斯评价他“在自己的领域里是真正的奥林匹斯山上的宙斯”。他的主要作品《浮士德》与但丁的《神曲》、荷马的史诗、莎士比亚的戏剧被评论家们并称为世界文学中伟大的作品。可是最初令歌德闻名于世的，却是他年轻时创作的一部书信体小说——《少年维特的烦恼》。

1774年初，歌德怀着满腔的激情，仅用了四周的时间就完成了这本《少年维特的烦恼》，小说借助书信的形式展开描述：故事的主人公维特是一位多愁善感、坦诚可爱，向往平等、自由生活的朝气少年。为了追求自由的生活，他离家来到瓦尔海姆。在一次去乡村舞会的路上，他结识了美丽纯洁的少女夏绿蒂，并对她一见倾心。可是这时的绿蒂已经和别人订了婚。维特对绿蒂的爱情烈火并没有就此熄灭，反而越烧越旺。为了忘掉这段不可能有结果的感情，维特离开夏绿蒂，去了一个很远的地方做低级官员。然而他在这里的生活并不如意，由于不得志，维特愤然辞职并回到夏绿蒂生活的地方，而此时的夏绿蒂已经结婚。爱情的挫折、理想与现实的冲突把维特逼入了绝望，困境中的他最后用自杀的方式结束了自己年轻的生命。

本书的构思来源于作者年轻时一段真实的生活经历，文中所描述的单相思部分源自歌德在威茨拉尔做实习律师期间发生的事，其结尾部分则是根据歌德的朋友耶鲁撒冷的悲剧性遭遇创作的。这本小说面世后所引起的轰动是空前的，它的出版被认为是德国文学史上一件划时代的大事，人们争相传阅，并纷纷模仿主人公的风度举止、穿着打扮，青衣黄裤的“维特装”风行一时，全球都掀起了一股“维特热”。诗人舒巴特称自己“宁肯终生穷困，一辈子

睡干草、饮清水、吃树根，也要来体验一下这位多情善感的作家的心曲”。伦茨、克林格、席勒等作家也热情地对小说加以赞扬。席卷德国的“维特热”还蔓延到整个欧洲，一度称霸欧洲的拿破仑竟把《少年维特的烦恼》读了七遍之多，甚至在远征埃及的途中还带着这本小说。浪漫的人们为维特竖立了纪念碑，社会上甚至出现了维特式的自杀。为了杜绝这种负面作用，歌德甚至不得不在小说再版时写了一首序诗，劝诫青年们“不要步维特的后尘”。

这本小说的成功并不仅仅是一种流行现象，用歌德自己的话来说：“这本小书的影响是巨大的、惊人的、很好的，因为它产生的正是时候。”这部小说首次出版于1774年，当时的欧洲大陆，法国大革命即将暴发，资本主义思想正微露晨曦，封建社会正在走向彻底崩溃的边缘，社会、文化、思想正面临着伟大的历史转折。小说中的主人公维特是一个出身于一般平民的青年，但他思想超前，反对当时的封建习俗和贵族奢靡的生活方式。他渴望真诚的爱情，向往自由、平等、有创造力的生活，可围绕他的却是等级的偏见和鄙陋的社会风气，保守腐败的官场、庸俗屈从的市民、奢靡傲慢的贵族，让他感到窒息。维特与社会的冲突，具有强烈的反封建的意义。通过维特的悲剧，小说揭露和批判了当时德国社会许多不合理的现实，深刻地表达了一代觉醒的德国青年内心的爱与恨、梦想与现实的痛苦挣扎。所以，维特的悲剧不仅仅是一个人孤立的感情和痛苦，也代表了整个时代的痛苦和思考。

歌德借助书信体的写作方法写自己的生活经历，并融入了他所处时代青年的集体特征，因而“维特”能深入人心、感人肺腑，在无数青年的心中激起波澜。即使几个世纪过去，维特和绿蒂却依然像生活在我们身边的人一般鲜活。可以说，高度的真实性、强烈的感染力是《少年维特的烦恼》超越时代成为经典的前提。

为了让读者更好地领略这本经典著作，我们特邀著名译者对原著进行翻译。本书文字精致唯美，整部作品就像一篇感伤的抒情诗，真实、不做作，心理描写细腻、生动，容易引起读者强烈的情感共鸣。文中更是配以精美彩插，图文并茂，让我们不仅感受到了诗人的敏感心灵，也了解到了诗人生活的大环境，是读者值得收藏的读本。希望你能在本书中享受到阅读的乐趣，获得更大的教益。

主要人物表



维特 一位出身于市民的青年，向往自由、平等的生活，希望从事有益的实际工作；多情善感，对爱情充满炽热的幻想，最后为情自杀。

夏绿蒂 瓦尔海姆城法官的女儿，纯朴、善良、美丽而坚毅，已与本城青年阿尔贝特订婚。

阿尔贝特 夏绿蒂的未婚夫，冷静善良、稳重可靠，对维特暗恋夏绿蒂的事一直持宽容态度。

封·B小姐 维特在x地政府任职时结识的贵族小姐，一位在当时迂腐环境中仍不失其自然天性的可爱姑娘。



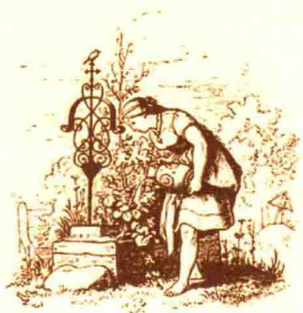
CONTENTS · 目录

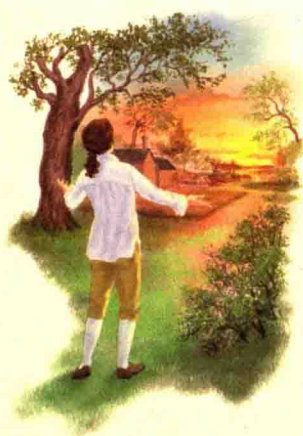
第一部分	1
一七七一年	3
第二部分	57
一七七一年	59
一七七二年	63
编者致读者	97





第一部分





 一七七一年

五月四日

我终于离开了，我多么高兴！亲爱的朋友，人心究竟是什么？离开了你，离开了那么深爱的、形影不离的你，我竟然如此高兴！我知道你会原谅我的。命运执意安排给我的那些感情纠葛，不正是在折磨我吗？可怜的莱奥诺蕾！但是，这不能怪我。你妹妹独特的魅力让我痴迷不已，她充满柔情的内心也涌起对我的热恋，我又有什么办法呢？可是，我就毫无过错吗？难道我不曾助长她心中的感情？难道我不曾沉迷于她的真情流露？那情感本来并不可笑，却常常引得我忍俊不禁。难道我不曾……^①人啊！这样自怨自艾又有何用？亲爱的朋友，我向你保证，我一定会善待自己。我再也不会像往常一样，沉湎于命运安排给我的种种苦恼，我会享受现在，过去的事就让它过去吧。亲爱的朋友，毫无疑问，你是对的，人们如果不是千方百计地追忆过去的苦痛，而是安然自若地对待现时的处境，那么就会少受很多折磨。可人们为什么总是追忆过去，这只有上帝才知道。

麻烦你转告我的母亲，我会尽我所能处理好她嘱咐的事情，也会尽快通知她。我去看过姨妈，她生性活泼乐观，为人真诚，根本不是我们朋友口中的那种恶人。关于

^① 这里提到的是维特的前一段情事。这段故事又是基于作者歌德与一对姐妹的真实经历：姐姐叫莱奥诺蕾，妹妹叫艾米丽亚。姐姐痴迷于歌德，而歌德却更钟情于已经订婚的妹妹。歌德对妹妹的青睐引起了姐姐莱奥诺蕾的嫉妒，而歌德又不可能与妹妹艾米丽亚共结连理。最后，歌德选择离开那里，离开她们，只为逃离这场感情的纠葛。



花海中自由地漫步

姨妈扣留尚未分割的遗产一事，我向姨妈表达了我母亲的忧虑。姨妈告诉我她之所以那样做的原因，还提出了她愿意放弃所有遗产的条件，姨妈的决定可大大超出了我们的预期。简而言之，我现在不便过多谈及遗产之事，请尽量让我母亲相信，这一

切都会解决好的。亲爱的朋友，从这件小事中，我还发现误会和疏忽远比恶意和奸诈更误事，至少恶意和奸诈不常出现。

还要提及的是，我在这儿过得很好。独居在这个天堂般的地方，对我而言是治愈心灵的良药。初春那灿烂明媚的阳光，可以抚慰我时常不安的心绪。树丛和樊篱间百花竞放，我多想变成一只蝴蝶啊，飞舞在这芳香弥漫的花海中，尽情地汲取养分。

城市本身并无魅力，倒是周围的大自然有着无法言喻的美丽。这种美丽吸引了已故的 M 伯爵。他在一座小丘上建起了自己的花园。千姿百态的小丘纵横交错，形成了道道迷人的山谷。花园简朴自然，一走进去就会发觉，它并非由专业的园艺家设计，而是由一位心思细腻之人打造，他倾注了全部心血，只为在此得到心灵的满足。在几近破败的凉亭中，我曾因为追忆花园以前的主人而洒下不少泪水。凉亭是他的最爱，而如今已成为我的留恋之所。不久，我就将成为这里的主人。没过几天，园丁就对我有了几分好感，毕竟我的到来对他也有好处。

五月十日

就像身心感受着甜美的春晨，我的整个灵魂也充满了奇妙的欢愉。我独自一人，在这个专为我灵魂打造的栖息之所，感受着存在于此的美妙。亲爱的朋友，我多么幸福，享受着难得的宁静，甚至暂时忘却了我的绘画天赋。我现在一笔也画不出来，可是却能感受到，这一刻，作为一名画家，我比以往任何时候都要伟大。每当这可爱的山谷雾气萦绕，每当太阳高悬在枝繁叶茂的树林上空，每当几缕微弱的阳光偷偷射进山谷中的圣地，我就躺在涓涓细流边的茂密草丛里，贴近地面，观察上千种不知名的小草。



每一片茎叶之间，都有一个微妙的世界

当我用心聆听着花叶中间那小小世界的窃窃私语，辨认出不可胜数又难以名状的蜂蝶蚊蝇，我就会感受到上帝的存在。他按照自己的模样创造了我们，为我们的生活注入了爱的呼吸，支撑着我们在快乐的海洋中徜徉。亲爱的朋友，当我眼前暮色朦胧，无垠的天空与辽阔的大地好似情人相互依偎，双双栖息在我灵魂深处，汲取着力量，我总会满怀希望地畅想：要是我能描绘心中的画面，让心中生动而温暖的一切跃然纸上，那该多么美好！正如我的灵魂是上帝的镜子，这美好的景象也将成为我灵魂的镜子。啊！亲爱的朋友，我已被那壮丽的景色彻底征服。

五月十二日

不知是因为附近一带常有愚弄人类的精灵出没，还是因为心中的奇思妙想，我觉得周围的一切竟都如天堂般美好。屋前有一汪泉水，我就像美露茜^①和她的姐妹一样，对这泉眼着了迷。沿着缓缓的斜坡向下，就能到达一座拱门，顺着拱门再往下走约二十级台阶，便能见到股股清澈透亮的山泉从大理石缝中涌出。矮矮的篱



我也迷上了城外不远处的那眼泉

^① 美露茜：是法国古代传说中的美人鱼。